ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Кандидатская диссертация Александрова Николая Сергеевича «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» как самостоятельное исследование обладает несомненной актуальностью и научной новизной. Из автореферата становится очевидно, что диссертация написана на стыке дисциплин: филология, богословие и история (Церкви и России). Переплетение богословских, филологических, исторических подходов обеспечивает всестороннее рассмотрение проблем перевода.

Для богословского и лексико-семантического анализа автором выбран текст Нового Завета, который читается на протяжении богослужебного года за Божественной Литургией, – первое соборное послание апостола Петра.

Анализ источников проведен на высоком уровне, несмотря на различия в переводах основных аспектов богословия и наставлений апостола Петра. При этом Александров Николай Сергеевич отмечает: «Практически все переводы стремятся сохранить богословский контекст без искажений» (с. 21).

Отдельного рассмотрения заслуживает внимание на миссионерской составляющей исследования. Диссертант полагает: переводы Священного Писания играют важную роль в донесении Божия слова до широкой аудитории. Стоит отметить, что это особенно важно в условиях современной секулярной культуры, где духовная грамотность часто достигается с помощью планомерной просветительской работы со стороны духовенства. Автор работы справедливо замечает: качество перевода напрямую влияет на эффективность миссии, так как только богословски точный и грамотный перевод может донести до читателя изначальный замысел Священного Писания (с. 7).

Структура исследования, представленная в автореферате, показывает, что автор последовательно и тщательно подошел к анализу темы. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой, историко-богословской, главе внимание уделено главным образом специфике переводов, их историко-культурным и богословским особенностям. Здесь автор предлагает больше комментариев о предпосылках и контексте создания переводов, чем непосредственного анализа современных переводов Священного Писания на русский язык. Как и полагается, материал

первой главы подготавливает основу для последующего, более глубокого рассмотрения текстов в их богословском и лексико-семантическом аспектах.

Во второй главе, посвященной сотериологии и приветственным формулировкам апостола Петра, анализ проводится на примере таких стихов, как

Во второй главе, посвященной сотериологии и приветственным формулировкам апостола Петра, автор убедительно показывает, как переводческий выбор влияет на восприятие текста. На примере *похотями, бывшими в неведении вашем* (1 Пет 1:14) в различных переводах и церковнославянском тексте исследователь детально объясняет, что первоначальный смысл подразумевает состояние незнания или неведения, из которого верующие выходят благодаря свету христианской проповеди. Особенно важно отметить, что современные переводы могут вносить уточнение *в те времена, когда вы не знали Бога.* Безусловно, данное добавление или уточнение способно расширить толкование библейского стиха, придавая ему дополнительные смысловые оттенки. При этом верно замечено, что подобное уточнение отсутствует в оригинальном греческом и церковнославянском текстах и носит скорее пояснительный, необязательный характер, указывая на предполагаемый контекст апостольского учения.

Помимо лексико-семантической репрезентации сотериологической проблематики, диссертант представляет собственное видение сотериологической концепции, которая прослеживается в текстах апостола Петра.

Третья глава посвящена социальной проблематике первого послания и вопросам межличностных взаимоотношений, что находит отражение в лексико-семантическом анализе.

Например, анализируются стихи 1Пет. 2:13-14, где выражение *будьте покорны всякому человеческому начальству* рассматривается с учетом греческого текста, где используется слово ὑποτάσσεσθαι (подчиняться (с. 16). В церковнославянском стоит *повинитеся,* в то время как в русских переводах употребляются такие варианты, как *подчиняйтесь* (синодальный перевод), *покоряйтесь* (перевод М. П. Кулакова), *повинуйтесь* (Радостная Весть). И диссертант дает сопоставление церковнославянского текста и современных русских версий, где усматривает различные подходы к переводу, которые расставляют свои акценты в восприятии текста.

Четвертая глава посвящена нравственным наставлениям апостола Петра и христианской жизни в ожидании Божественного Суда.

Выводы всех глав представлены прежде всего в теологическом ключе, что, разумеется, соотносится с научной специальностью, в русле которой написана диссертация.

В заключении диссертации Александрова Николая Сергеевича приводятся лаконичные и содержательные выводы, подводящие итог всему проведенному исследованию. Автор последовательно формулирует результаты богословского и лексико-семантического анализа русских переводов первого соборного послания апостола Петра, обращая внимание на

ключевые находки, такие как сохранение смысловой глубины оригинального текста, значимость церковнославянского языка и миссионерский потенциал современных переводов.

Нет сомнений, что диссертация Александрова Николая Сергеевича поднимает вопросы, которые имеют не только научное, но и практическое значение. Материалы исследования могут быть использованы в образовательных программах духовных школ, миссионерской деятельности, а также на приходах в работе с мирянами, стремящимися понять смысл богослужения и Священного Писания.

Более того, можно сказать, что выводы, сделанные в диссертации, способствуют созданию новой концептуальной теоретико-прикладной парадигмы перевода священных текстов, основанной на сочетании богословской точности и сличении различных переводов.

Следовательно, диссертационное исследование **«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)»** полностью соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от 16 октября 2024 года), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. А его автор, Александров Николай Сергеевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению – православие).

Кандидат филологических наук, Владимир Николаевич Мандзюк-Ильницкий, иерей

В. Мандзюк-Ильницкий

Русская Православная Церковь, Московская (городская) епархия, Западное викариатство, Михайловское благочиние, храм Архангела Михаила в Тропареве,
Патриаршее подворье, клирик

Подпись клирика храма Архистратига Михаила (Патриаршего подворья) в Тропареве г. Москвы священника Владимира Мандзюка-Ильницкого заверяю.
Настоятель храма Архистратига Михаила в Тропарёве
прот. И. Студёнов

119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 90
Тел: +7 (495) 433-24-76, +7 (495) 433-27-96
E-mail: troparevohram@mail.ru
Сайт: http://www.troparevo-hram.org

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ
ХРАМ Архистратига Михаила в Тропарёве Патриаршее подворье г. Москва
МОСКОВСКАЯ ЕПАРХИЯ

12.02.2025.